

J'avais juré

Allegretto

1. J'a - vais ju - ré ju - ré dans mon jeu - n'à - ge

de ne ja - mais ja - mais me ma - ri - er

accel. *a tempo* *più calmo*

et main - te - nant que j'en ai le cou - ra - ge oh chers pa -

rall. *anticipando*

rents je vais vous quit - ter. A - dieu fleur de jeu -

nes - se a - dieu ai - ma - ble qua - li - té l'ai -

ma - ble qua - li - té de fil - le au - jour - d'hui

rall. molto

je dois tout quit - ter au - jour - d'hui je dois tout quit -- ter.

The musical score is written on a single treble clef staff. It begins with a 2/4 time signature and changes to 3/4, 2/4, 3/4, and 2/4 throughout. The tempo markings are *Allegretto*, *accel.*, *a tempo*, *più calmo*, *rall.*, *anticipando*, and *rall. molto*. The lyrics are in French and describe a man's regret over a failed marriage.

1.

J'avais juré juré dans mon jeune âge
De ne jamais jamais me marier
Et maintenant que que j'en ai le courage
Oh chers parents je vais vous quitter.

Adieu fleur de jeunesse
Adieu aimable qualité
L'aimable qualité de fille
Aujourd'hui je dois tout quitter.

2.

C'est aujourd'hui que je vais quitter mon père
ma bonne mère ma mère avec regret
Si je les quitte c'est pour l'époux que j'aime
Oui chers parents je vais vous quitter.

VARIANTES

1.

Je l'ai juré juré dans mon jeune âge (...)

2.

C'est aujourd'hui que je dois quitter mon père (...)
Si je les quitte c'est pour l'époux que j'aime
A qui je dois mon cœur tou entier.

3.

C'est mon mari qui me l'a donné
Au tombeau restera auprès de moi.

3.

C'est aujourd'hui que je prends le nom de femme
Et l'anneau d'or que j'ai au doigt
C'est mon époux qui me l'a donné
Jusqu'au tombeau restera près de moi.

4.

La vie d'une femme n'est-elle pas donc bien triste
Quitter tout au monde s'attacher à l'époux qu'elle aime
Partager avec lui le calice de l'amertume
Et les douleurs de la maternité.

5.

Je vois à table tout autour de moi
Tant d'autres filles jeunes et jolies
Qui une autre fois feront comme moi.

5. (autre)

C'est aujourd'hui que je vois beaucoup de jeunes filles
Assises à table auprès de moi
Elles sont si jeunes et si jolies
Mais un beau jour feront toutes comme moi.

REMARQUES

«Ces chansons qu'on pousse à la fin du repas de noces hésitent entre les joies passagères de la fête, l'amitié de deux jeunes gens, la perte de la liberté, les chaînes de la vie domestique et de la fidélité, devoir spécial à l'épouse. On ne parle pas des devoirs du mari, on tait les enfants. [...] Au surplus ces chants sont de fabrication récente (mettons cent ans) et urbaine, peut-être bourgeoise...».

« [...] Février 1966. A La-Rue, commune de Melisey, on nous montre le texte et la musique imprimés de cette chanson, sans date, éditée à Paris 33 faubourg St-Martin: paroles de René Rousseau et Martin Cayala, musique de Martin Cayala». (J. GARNERET, *Chansons comtoises*, Tome II, p. 676).

Comparer ce texte à celui de la chanson *Oh ma fille chérie*, reportée dans ce livre.

SOURCE

Témoïn: Osvalda Pellissier (Bénjamine) (*1916)
d'après sa mère Alessandrina Libéral (*1882)
(Arvier-Leverogne)
Enquêteurs: Gisella Glarey, Anna Bosen,
M. Cristina Terradura
Lieu: Arvier (Leverogne)
Date: 1980/81
Cote: Fa 2
Variantes: cahiers: Lucie Droz, St-Marcel,
Angéline Pessein, St-Marcel

BIBLIOGRAPHIE

- A.S.C.P., 2367 (tm) Nendaz, 1989 (t) Vissoie
- BERTHOUSOZ L., *Chansons*, p. 30
- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome II,
p. 476-477
- ROSSAT, 3.537
- SERVETTAZ C., *Savoie*, p. 220
- TIERSOT J., *Alpes*, p. 326